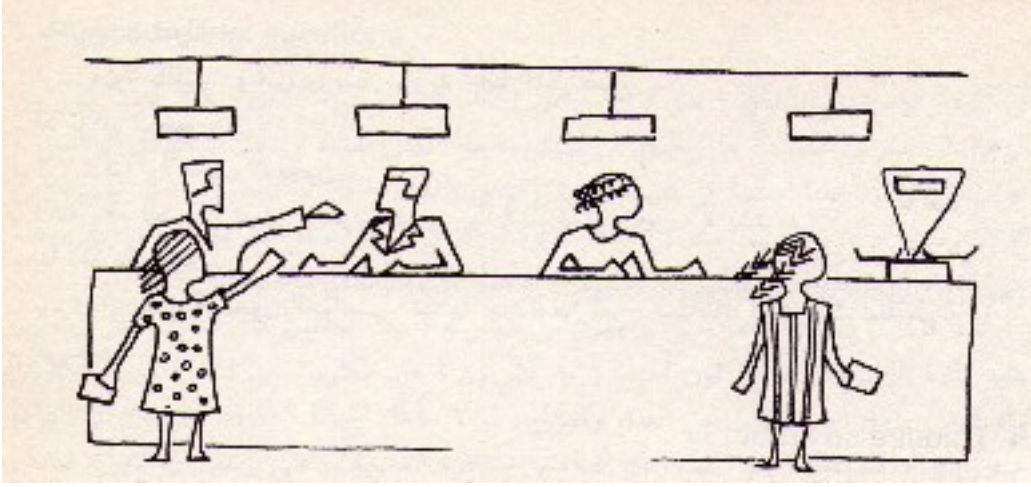


第 13 課 郵便局

الدَّرْسُ الثَّلَاثُ عَشَرَ : فِي مَكْتَبِ الْبَرِيدِ



تَدْخُلُ زَيْنَبُ مَكْتَبَ الْبَرِيدِ فَتَتَوَجَّهُ إِلَى شَبَّاكِ الْإِرْشَادَاتِ :

- مَا هُوَ شَبَّاكُ الطَّوَابِعِ مِنْ فَضْلِكَ ؟

لَكِنَّ الْمُسْتَعْدِمَ لَا يُجِيبُ عَنْ سُؤْلِهَا ، فَتُعِيدُهُ :

- قَدْ سَأَلْتُكَ أَيْنَ شَبَّاكُ الطَّوَابِعِ !

- عَفْوًا يَا بِنْتِي ، لَمْ أَسْمَعْ لَأَنِّي كُنْتُ أَتَكَلَّمُ مَعَ زَمِيلِي . إِنَّ كُلَّ الشَّبَابِيكِ تَبِيعُ الطَّوَابِعَ .

- أُرِيدُ أَنْ أَرِزَ رِسَالَةً .

- فِي الشَّبَّاكِ الرَّابِعِ .

تَنْظُرُ زَيْنَبُ إِلَى أَرْقَامِ الشَّبَابِيكِ فَإِذَا رَقْمٌ أَرْبَعَةٌ أَمَامَهُ بِنْتُ أُخْرَى . لَكِنَّ الْمُسْتَعْدِمَ لَيْسَ وَرَاءَ

شَبَّاكِهِ . تَسْأَلُ زَيْنَبُ الْبِنْتَ الْأُخْرَى :

- أَيْنَ صَاحِبُ هَذَا الشَّبَّاكِ ؟

- سَيَرْجِعُ بَعْدَ قَلِيلٍ . لِنَنْتَظِرَهُ مَعًا .

بَعْدَ دَقِيقَةٍ يَأْتِي الْمُسْتَعْدِمُ فَيَزِينُ رِسَالَةَ الْبِنْتَ الْأُخْرَى وَيَبِيعُ لَهَا طَابِعًا ، ثُمَّ يَأْتِي دَوْرَ زَيْنَبَ

فَتُعْطِيهِ رِسَالَتَهَا :

- كَمْ يَجِبُ لِهَذِهِ الرَّسَالَةِ مِنْ فَضْلِكَ ؟

يَزِنَهَا ثُمَّ يَقُولُ :

- دِينَارٌ وَخَمْسُونَ سَنْتِيماً .

ثُمَّ يَسْأَلُهَا :

- مَا فِي هَذِهِ الرَّسَالَةِ ؟

- فِيهَا صُورٌ .

- فَلِمَ لَمْ تَكْتُبِي ذَلِكَ ؟

- أَيْنَ أَكْتُبُهُ ؟

- تَسْتَطِيعِينَ أَنْ تَكْتُبِي عَلَى الظَّرْفِ ، فَوْقَ العُنْوَانِ : صُورٌ .

- وَلِمَذَا ؟

- كَيْلًا يَطْوِي المُسْتَحْدِمُونَ الظَّرْفَ . لِهَذَا تَسْتَطِيعِينَ أَنْ تَكْتُبِي أَيْضًا : لَا تَطُؤُوا مِنْ فَضْلِكُمْ .

تَكْتُبُ زَيْنَبُ ذَلِكَ عَلَى الظَّرْفِ ، ثُمَّ يَقُولُ لَهَا المُسْتَحْدِمُ :

- لَا تَبْعَثِيهَا هَكَذَا فَإِنَّهَا قَدْ تَضِيعُ .

- فَكَيْفَ أَبْعَثُهَا ؟

- يَجِبُ أَنْ تُسَجِّلِيهَا .

- وَكَمْ حَقُّ التَّسْجِيلِ ؟

- التَّسْجِيلُ بِخَمْسَةِ وَسْتَيْنَ سَنْتِيماً ، فَالمَجْمُوعُ دِينَارَانِ وَخَمْسَةَ عَشَرَ سَنْتِيماً .

تَدْفَعُ زَيْنَبُ هَذَا المَبْلَغَ ، وَتَنْتَهِي المَخْرُوجَ ، لَكِنَّ المُسْتَحْدِمَ يَقُولُ لَهَا :

- لَا تَذْهَبِي ! سَاعْطِيكِ إِيْصَالًا .

تَنْتَظِرُ زَيْنَبُ أَنْ يَهْبِيَّ لَهَا الإيْصَالُ ، ثُمَّ تَقُولُ لَهُ :

- أُرِيدُ أَنْ أَهْتَفَ إِلَى صَاحِبَتِي لِأَخْبِرَهَا بِأَنِّي قَدْ بَعَثْتُ إِلَيْهَا هَذِهِ الرَّسَالَةَ وَالصُّورَ . فَأَيْنَ شُبَّانُ

الهِاتِفِ ؟

- شُبَّانُ الهَاتِفِ هُوَ رَقْمٌ ثَمَانِيَّةٌ .

تَشْكُرُ زَيْنَبُ المُسْتَحْدِمَ ، وَتَتَوَجَّهُ إِلَى شُبَّانِ الهَاتِفِ .

< 単語 >

تَوَجَّهَ (V)向かう		ظَرَفَ 封筒	>	ظُرُوفُ
شَبَّاكُ 窓口	>	شَبَابِيكُ	>	عَنَاوِينُ
إِرْشَادُ 案内	>	إِرْشَادَاتُ		
أَجَابَ عَنْ (IV)〜に答える		طَوَى (Ai)折る		لَا ーするな
سُؤَالُ 質問	>	أَسْئَلَةٌ		ضَاعَ (Ai)失われる
عَفْوًا すみません		سَجَّلَ (II)登録する		تَسْجِيلُ 書留
لَمْ ーしなかった		سِتُّونَ 六十		مَبْلَغُ 金額
رَقْمُ 番号	>	أَرْقَامُ		إِيصَالُ 領収書
وَرَاءَ ーの後ろに				إِيصَالَاتُ
لِ ーさせよ		هَتَفَ (Ai)電話する		
دَوْرُ 順番	>	أَدْوَارُ		هَاتِفُ 電話
خَمْسُونَ 五十				
سَنْتِيْمُ センチーム	>	سَنْتِيْمَاتُ		

<和訳>

第13課：郵便局で

ザイナブが郵便局に入って、案内窓口に向かいます。

「切手の窓口はどこですか。」

でも、局員は彼女の質問に答えません。そこで彼女は繰り返します。

「切手の窓口はどこかってお尋ねしたんですけど！」

「ごめんなさい、お嬢さん。同僚と話をしていたので、あなたの声が聞こえませんでした。切手ならどこの窓口でも売っていますよ。」

「手紙の重さを量りたいんですけど。」

「それなら4番窓口です。」

ザイナブは窓口の番号を見ます。すると、4番の前には別の少女がいます。でも、その窓口には局員がいません。ザイナブはその少女に尋ねます。

「この窓口の担当局員はどこですか？」

「じきに戻ってきます。一緒に待ちましょう。」

やがて局員がやって来て、その少女の手紙の重さを量り、切手を売ります。それからザイナブの番が来たので、彼女は局員に手紙を差し出します。

「この手紙はいくらですか？」
局員はそれを量って、それから言います。
「1ディナールと50サンチームです。」
それから局員は彼女に尋ねます。
「この手紙には何が入っていますか？」
「写真です。」
「それじゃ、どうしてそのように書かなかったんですか？」
「どこに書くんですか？」
「封筒の上でかまいません。住所の上にく写真>と書いてください。」
「どうしてですか？」
「局員たちが封筒を折らないようにするためです。そのためにく折らないでください>って書いてもいいですよ。」
ザイナブは封筒の上にもそのように書きます。すると局員が彼女に言います。
「この手紙はこんな風に送ってはいけませんよ。紛失することがありますから。」
「それじゃ、どのように送ればいいんですか？」
「書留にする必要がありますね。」
「書留料はいくらですか？」
「書留料は65サンチームです。ですから、合計で2ディナール15サンチームです。」
ザイナブはその金額を払って出ていく準備をします。すると局員が彼女に言います。
「まだ行かないでください。受け取りをあげますから。」
ザイナブは局員が受け取りを書き終えるのを待ちます。それから、彼女は局員に言います。
「私、友だちに電話をかけて、この手紙と写真を送ったことを知らせたいんです。電話の窓口はどこですか？」
「電話の窓口なら8番です。」
ザイナブは局員にお礼を言って、電話の窓口に向かいます。

<文法>

◆1 要求法

*直説法、接続法に次いで最もよく用いられる法が要求法¹です。この課と次の第14課では、要求法について学びます。

*要求形は接続法から作られますが、一部の不規則動詞の短母音人称群では、語形に規則動詞と多少の違いが生じます。そのため、この課では本則に従う活用に留め、一部の不規則動詞の活用は、第14課で学びます。

◆2 要求形の作り方

*要求法の語形は、接続法の語形から以下のように作ります。

①短母音人称群、即ち、三人称単数男性形・女性形、二人称単数男性形、一人称単数・

1 要求形は「短形」と呼ばれることもありますが、本書では「要求形」と訳します。

双数・複数形では、最終音節の母音をファタハからスクーンに変えるだけです。

(例1) أُسْمِعُ 私は聞く [直] → اَسْمَعُ [接] → اَسْمَعُ [要]

(例2) نَنْتَظِرُ 我々は待つ [直] → نَنْتَظِرُ [接] → نَنْتَظِرُ [要]

②長母音人称群、即ち、二人称単数女性形、三人称双数男性形・女性形、二人称双数形、三人称複数男性形、及び二人称複数男性形では、接続法と同型です。つまり、直説法の語形から ن を脱落させます。

(例1) تَكْتُبِينَ 貴女は書く [直] → تَكْتُبِي [接] → تَكْتُبِي [要]

(例2) تَطْوُونَ あなた方は折る [直説法] → تَطْوُوا [接続法] → تَطْوُوا [要求法]

③無母音人称群、即ち、三人称複数女性形と二人称複数女性形では、直説法のままです。つまり、この人称群では3形同型です。

(例) تَشْرَبْنَ 彼女たちは飲む [直] → تَشْرَبْنَ [接] → تَشْرَبْنَ [要]

◆ 3 要求形の活用(1)

*参考のために、規則動詞・ハムザ動詞・同化動詞の接続法と要求法の活用を掲げます。これらの動詞群では、短母音人称群 (S) の語形は、接続形の第3語根の母音をスクーンに変えるだけで得られます。

[13-1] 規則動詞 فَعَلَ の要求形

		未完了形接続法			未完了形要求法							
		単数形	双数形	複数形	単数形	双数形	複数形					
3男	S	يَفْعَلُ	L	يَفْعَلَا	L	يَفْعَلُوا	S	يَفْعَلُ	L	يَفْعَلَا	L	يَفْعَلُوا
3女	S	تَفْعَلُ	L	تَفْعَلَا	M	يَفْعَلْنَ	S	تَفْعَلُ	L	تَفْعَلَا	M	يَفْعَلْنَ
2男	S	تَفْعَلُ	L	تَفْعَلَا	L	تَفْعَلُوا	S	تَفْعَلُ	L	تَفْعَلَا	L	تَفْعَلُوا
2女	L	تَفْعَلِي			M	تَفْعَلْنَ	L	تَفْعَلِي			M	تَفْعَلْنَ
1共	S	أَفْعَلُ	S	نَفْعَلُ	S	نَفْعَلُ	S	أَفْعَلُ	S	نَفْعَلُ	S	نَفْعَلُ

[13-2] 語末ハムザ動詞 قَرَأَ の要求形

完了形	法	3単男(S)	2単女(L)	3双(L)	3複男(L)	3複女(M)
قَرَأَ	直	يَقْرَأُ	تَقْرَأِينَ	يَقْرَأْنَ	يَقْرَأُونَ	يَقْرَأْنَ
	接	يَقْرَأْ	تَقْرَأِي	يَقْرَأْ	يَقْرَأُوا	يَقْرَأْنَ
	要	يَقْرَأْ	تَقْرَأِي	يَقْرَأْ	يَقْرَأُوا	يَقْرَأْنَ

[1 3-3] 同化動詞 وَقَفَّ の要求形

完了形	法	3 単男(S)	2 単女(L)	3 双(L)	3 複男(L)	3 複女(M)
وَقَفَّ	直	يَقِفُ	تَقِفِينَ	يَقِفَانِ	يَقِفُونَ	يَقِفْنَ
	接	يَقِفَ	تَقِفِي	يَقِفَا	يَقِفُوا	يَقِفْنَ
	要	يَقِفْ	تَقِفِي	يَقِفَا	يَقِفُوا	يَقِفْنَ

*いずれの場合も、接続形と語形が異なるのは、短母音人称群（S）だけであることに注意してください。

◆ 4 要求法の用法

* 《要求法要求詞》と呼ばれる語の後では、自動的に要求法が採用されます。

* 最も頻繁に用いられるのは、過去の否定詞の لَمْ です。

(例) لَمْ أَسْمَعْكَ لِأَنِّي كُنْتُ أَتَكَلَّمُ مَعَ زَمِيلِي

私は同僚と話していたのであなたの言葉を聞いていませんでした。 [要・1 単]

なお、この文は、否定の助動詞 مَا を用いて مَا سَمِعْتُ としても意味は全く変わりませんが、「過去の否定詞 لَمْ + 要求法」の方が「否定詞 مَا + 直説法完了形」より好まれます。

* 二人称に対する否定命令を表す لَا の後では、要求法が用いられます。これは、後に学ぶ命令法では、二人称に対する肯定命令しか表現できないためです。

(例 1) لَا تَنْعَشِيهَا 彼女を送らないでください。 [要・2 単女]

(例 2) لَا تَذْهَبِي 行かないでください。 [要・2 単女]

(例 3) لَا تَطْوُوا 折らないでください。 [要・2 複男]

なお、この「否定命令の لَا」と、応答詞の لَا (いいえ) を混同しないように注意してください。

* また、三人称及び一人称に対する使役命令を表す لِ の後でも、要求法が用いられます。

(例) سَيَرْجِعُ بَعْدَ قَلِيلٍ . لِئِنْتَنْظِرَهُ مَعًا

彼はまもなく戻るでしょう。だから一緒に待ちましょう。 [要・1 双]

なお、この لِ と、第 11 課で学んだ「～するために」という肯定目的を表す接続詞 لِ を混同しないように注意してください。

(例) أَنَا ذَاهِبَةٌ الْآنَ إِلَى الْبَرِيدِ لِأَشْتَرِيَ طَابِعًا بَرِيدِيًّا

私はこれから切手を買うために郵便局に行きます。 [接・1 単]

◆ 5 強調法

* 未完了形には第4の法として《強調法》があります。しかし、この法は稀にしか使用されないため、本書では説明を省略します。

◆ 6 重弱動詞の活用

* طَوَى [Ai] (折る) という動詞は、二重に不規則的です。この動詞は第2語根が و ですからくぼみ動詞ですし、また第3語根が ي ですから弱動詞でもあります。

* しかし、このような《くぼみ弱動詞》では、第2語根は通常の子音として強変化します。そのため、この型の動詞に見られる不規則性は、弱動詞の活用に起因する不規則性に限られます。従って طَوَى [Ai] の場合は、実質的には بَنَى [Ai] と同型の活用になります。

[13-4] 重弱動詞基本形 طَوَى の活用

	完了形			未完了形		
	単数形	双数形	複数形	単数形	双数形	複数形
3男	طَوَى	طَوَيَا	طَوَوْا	يَطْوِي	يَطْوِيَانِ	يَطْوُونَ
3女	طَوَتْ	طَوَتَا	طَوَيْنَ	تَطْوِي	تَطْوِيَانِ	يَطْوِينَ
2男	طَوَيْتَ	طَوَيْتُمَا	طَوَيْتُمْ	تَطْوِي	تَطْوِيَانِ	تَطْوُونَ
2女	طَوَيْتِ		طَوَيْتُنَّ	تَطْوِينَ		تَطْوِينَ
1共	طَوَيْتُ	طَوَيْنَا	طَوَيْنَا	أَطْوِي	نَطْوِي	نَطْوِي

* また、接続形と要求形の作り方も、弱動詞の場合と同様です。なお、要求形の短母音人称群では第3語根が脱落しますが、これについては次の第14課を参照してください。

	接続形			要求形		
	単数形	双数形	複数形	単数形	双数形	複数形
3男	يَطْوِي	يَطْوِيَا	يَطْوُوا	يَطُو	يَطْوِيَا	يَطْوُوا
3女	تَطْوِي	تَطْوِيَا	يَطْوِينَ	تَطُو	تَطْوِيَا	يَطْوِينَ
2男	تَطْوِي	تَطْوِيَا	تَطْوُوا	تَطُو	تَطْوِيَا	تَطْوُوا
2女	تَطْوِي		تَطْوِينَ	تَطْوِي		تَطْوِينَ
1共	أَطْوِي	نَطْوِي	نَطْوِي	أَطُو	نَطُو	نَطُو

(例1) كَيْلًا يَطْوِي الْمُسْتَحْدَمُونَ الظَّرْفَ 局員たちが封筒を折らないためです。[接・3 単男]

(例2) لَا تَطْوُوا مِنْ فَضْلِكُمْ どうか折らないでください。[要・2 複男]

<練習>

[1] 次の質問に答えなさい。

- | | |
|--------------------------------------|--|
| (1) أين زينب ؟ | (2) إلى أي شباك تتوجه ؟ |
| (3) ماذا تسأل ؟ | (4) هل يجيبها المستخدم في المرة الأولى ؟ |
| (5) لم لا يجيبها ؟ | (6) ما يقول لها حين تعيد سؤالها ؟ |
| (7) أي شباك يبيع الطابع ؟ | (8) إلى أي شباك يبعث المستخدم زينب ؟ |
| (9) من أمام الشباك الرابع ؟ | (10) هل صاحب هذا الشباك وراء شباكه ؟ |
| (11) ما تقول البنت الأخرى لزينب ؟ | (12) متى يرجع المستخدم إلى مكانه ؟ |
| (13) ماذا تفعل البنت الأخرى ؟ | (14) متى يأتي دور زينب ؟ |
| (15) كم يجب لرسالة زينب ؟ | (16) ماذا يسألها المستخدم ؟ |
| (17) ماذا تستطيع زينب أن تكتب ؟ | (18) أين تكتب ذلك ؟ |
| (19) لم يجب عليها أن تكتب ذلك ؟ | (20) ماذا تستطيع أن تكتب أيضا ؟ |
| (21) هل تكتب زينب كل ذلك ؟ | (22) ماذا يخاف المستخدم على الرسالة والصور ؟ |
| (23) فما يجب على زينب أن تفعل ؟ | (24) بكم التسجيل ؟ |
| (25) فكم مجموع ثمن الطابع والتسجيل ؟ | (26) ماذا يعطي المستخدم لزينب ؟ |
| (27) ثم عم تسأله ؟ | (28) إلى من تريد أن تهاتف ؟ |
| (29) بم تريد أن تخبرها ؟ | (30) ماذا تقول زينب للمستخدم ؟ |
| (31) إلى أين تتوجه الآن ؟ | |

[2] 次の動詞を未完了形の直説法と要求法に活用させなさい。

	未完了形直説法			未完了形要求法		
	単数形	双数形	複数形	単数形	双数形	複数形
3 男	يَسْمَعُ					
3 女						

2 男					
2 女					
1 共					

[3] 次の動詞を未完了形の直説法と要求法に活用させなさい。

	未完了形直説法			未完了形要求法		
	単数形	双数形	複数形	単数形	双数形	複数形
3 男	يَكْتُبُ					
3 女						
2 男						
2 女						
1 共						

[4] 次の文に母音符号をつけ、日本語に訳しなさい。

- أليس في هذه المحطة مكتب إرشادات ؟
- فيها شبك إرشادات لكنه ليس مفتوحا الآن . عم تريد أن تسأل ؟
- أريد أن أسأل متى يأتي قطار مدينة الجزائر .
- ألم يصل قطار من الجزائر منذ ساعة ؟
- بلى ، لكنني أسأل عن القطار الذهاب إليها .
- يجب أن تسأل هؤلاء المستخدمين . لنذهب إليهم معا ، لأنني أنا أيضا أريد أن أسأل عن شيء .
- عم تسأل ؟
- في أي وقت يذهب القطار إلى تونس ؟
- لا تسألهم فإني أستطيع أن أجيب عن سؤالك . يذهب من هنا كل صباح في الساعة الخامسة .
- هل تسافر كثيرا في هذا القطار ؟
- لا ، لكنني سألت عنه في الأسبوع الماضي لأنني رافقت إليه بنت أخي .

[5] 次の文に母音符号をつけ、日本語に訳しなさい。

- مع من كنت تتكلم في الهاتف ؟
- مع أخي الصغير . هتف إلينا ليسألنا عن صحتنا . فإنه سمع أن ابننا مريض ، ولم يسمع أنه تشفى .
- ألم تكتب إليه في الأسبوع الماضي ؟

- بلى ، لكن الرسالة لم تصل .
- أتظن أنها ضاعت ؟
- لا أظن ، لأنني أكتب دائما اسمي وعنواني على الظرف .
- ألم تسجلها ؟ وسمعت رجلا يشكو أن إحدى رسائله قد ضاعت ، ففكرت في تسجيلها . بلى ، أتذكر الآن أنني سجلتها لأنني انتظرت طويلا أن يأتي دوري .
- هل عندك الإيصال ؟
- لا أدري أين جعلته .
- هل تتذكر رقمه ؟
- ما كنت أعلم أن الإيصال له رقم ، لكن أتذكر في أي يوم بعثتها . هل تظنين أن رجال البريد يستطيعون أن يجدوا رقم الإيصال ؟
- لا أدري ، لكن لنهتف إلى البريد الآن .

[6] 次の文をアラビア語に訳しなさい。

「あなたは私のバッグを見ましたか？」

「私は貴女が車 [限定単数] に向かっている時、それを貴女の手の中に見ました。」

「それは車 [限定単数] の中にありません。おそらく私はそれを私の事務所に忘れたのでしょう。」

「貴女は何かを必要としていますか？」

「はい、私はお金 [非限定単数] が必要です。」

「貴女は大きな金額 [非限定単数] を必要としていますか？」

「私は57ディナールを欲しています。」

「ここに50ディナールの札が1枚と、7ディナールの硬貨があります。」

「ありがとうございます。私はそれを肉屋 [限定単数] に与えるでしょう。なぜなら今朝、私は肉 [非限定単数] を買いましたが、その代金を払わなかったからです。」

「今外出しないように。私はその金額 (=代金) を彼に運ぶでしょう。なぜなら、私は去ります。そして肉屋の店 [限定単数] は私の途上にあるからです。」

「私は外出しなければなりません。なぜなら私は果物 [非限定複数] を買いに行くからです。」

「では、一緒に外出しましょう。」